



# A hegedűművészet mesterművei tanulmányra és előadásra.

Magyarázó jegyzetekkel

Die Meisterwerke der Violinkunst  
für Studium und Vortrag

mit erläuternden Bezeichnungen

Standard-Works of the violin  
for study and Art of Execution

arranged with explanatory

Les chef d'oeuvres de l'art  
du Violon  
pour étude et interpretation  
Revu par

**D<sup>r</sup> HUBAY JENŐ.**

| I. füzet |   | KREUTZER-HUBAY, 42 Etudes                     | ÁRA<br>PRIX K | 4.20 netto | M. 3.50 netto |
|----------|---|-----------------------------------------------|---------------|------------|---------------|
| II.      | • | RODE-HUBAY, 24 Caprices                       | 4.20          | 3.50       |               |
| III.     | • | BACH-HUBAY, Sonates I. II.                    | 4.20          | 3.50       |               |
| IV.      | • | ST. LUBIN-HUBAY, 6 Caprices                   | 3.-           | 2.50       |               |
| V.       | • | MAYSIEDER-HUBAY, 6 Etudes                     | 3.-           | 2.50       |               |
| VI.      | • | PAGANINI-HUBAY, 24 Caprices                   |               |            |               |
| VII.     | • | VIEUXTEMPS-HUBAY, 6 Etudes Op.16              | 3.60          | 3.-        |               |
| VIII.    | • | VIEUXTEMPS-HUBAY, 6 Etudes (Œuvres posthumes) | 3.60          | 3.-        |               |

K 10.— netto + 100%



**HARMONIA**  
SOCIÉTÉ ANONYME  
ÉDITEUR DE MUSIQUE BUREAU DE  
CONCERTS, ET PREMIÈRE FABRIQUE  
: : HONGROISE DE PIANO-FORTES. : :  
BUDAPEST  
V. József-tér 13.  
LEIPZIG - WIEN - LONDON - NEW-YORK



## Előszó.

Mióta a nagy belga hegedűs, Henri Vieuxtemps művei szabadok lettek, majdnem minden jelentékeny kiadócégnél megjelentek. Mindezen kiadványok között egyet sem találtam, amely az eredeti jelzéseket megtartotta volna. Érthetetlen előttem, miképpen volt lehetséges egy ilyen jelentékeny mester jelzéseit, aki maga egy iskolát és irányt képviselt, az új kiadásokban egyszerűen megsemmisíteni. Azt kellene hinnünk, hogy egy Spohr, Vieuxtemps, Wieniawski, stb. eredeti jelzéseit tiszteltetben illenék tartani.

Minthogy Vieuxtemps a hegedűjáték egy új úttörő irányzatának, ugyanis a nagyszabású, széles, plasztikus játékmódnak a megteremtője, műveinek újból való kiadásánál első sorban arra kell ügyelni, hogy nagy előadó művészetének jellegét megővjük, s elveit kimerítően érthetővé tegyük. Vieuxtemps zenéjének sajátos jellemvonása a fantáziának nagyvonalú, szabad csapongása. Ezt, sajnos, sokszor teljesen félreértették. Ő minden túlzást és szertelenséget gyűlöl és jaj volt annak, ki jelenlétében irányzatát félreértve, saját belátása szerint szeszélyes tempo rubatokkal és a zenei frázisok széttaggatásával műveit „széplíteni” akarta. Vasszigorral ragaszkodott műveinek stilszerű előadásához éppen úgy, mint az általa előírt előadási jelekhez, vonásjelzésekhez és ujjrakasokhoz.

Párisi tartózkodásom alatt 1878-ban épp úgy, mint ké-

## Vorwort

Seitdem die Werke von Henri Vieuxtemps, dem großen belgischen Geiger, freigegeben, sind dieselben fast in allen bedeutenden Verlagsfirmen neu revidiert erschienen. Unter all diesen Neuausgaben fand ich keine, die die Originalbezeichnungen beibehalten hätte. Es ist mir unerklärlich, wieso es möglich war, die Bezeichnungen eines so bedeutenden Meisters, der selbst eine Schule und Richtung repräsentiert, bei der Neuausgabe seiner eigenen Werke ganz einfach zu vernichten. Man sollte doch meinen, daß die Originalbezeichnungen eines Spohr, Vieuxtemps, Wieniawski etc. respektiert werden müßten.

Da Vieuxtemps' der Schöpfer einer neuen bahnbrechenden Richtung des Violinspiels war, nämlich der großzügigen, breiten, plastischen Spielweise, ist bei der Herausgabe seiner Werke in erster Linie darauf zu achten, den Charakter seiner großen Interpretationskunst zu wahren, seine Prinzipien erschöpfend verständlich zu machen. Das Großzügige und Freigepfundene, das die Musik Vieuxtemps' in besonderer Weise charakterisiert, ist leider allzu oft gänzlich mißverstanden worden. Er hatte alles ins unschöne — und maßlos Übertriebene, und wehe dem, der in seiner Gegenwart, seine Art mißverstehend, nach eigenem Gutdünken durch willkürliche Tempirubati oder gar durch Verzerrung der Phrasen, die Werke „schöner machen“ wollte. Er hielt mit äußerster Strenge an einer formvollendeten Wiedergabe seiner Kompositionen, sowie auch an seinen Vortragszeichen, Stricharten und Fingersätzen fest.

Ich habe während meines Aufenthaltes in Paris 1878, wie auch später im Jahre 1881 in Algier, wo ich monatelang im Hause Vieuxtemps' weilte, oft die Gelegenheit gehabt, alle seine Werke aufs gründlichste mit ihm selbst durchzunehmen und besitze ich viele seiner diesbezüglichen eigenhändigen Aufzeichnungen. Da er noch während meines

## Preface.

Since the copyright on the works of Henri Vieuxtemps, the great belgian Violinist, ran out, these have been republished in the form of new arrangement by almost all the better known publishing houses. Amongst all the latter, I found none that had retained the original markings and directions. It is incomprehensible to me how anybody, in editing the work of a master, who himself represents a school and a definite tendency, could completely obliterate that masters every mark and direction. One would think that the markings of a Spohr a Vieuxtemps or a Wieniawski, would be respected.

As Vieuxtemps was the creator of an entirely new tendency in Violin playing — a large broad plastic style, it is most important in editing his works, that the character of his great interpretative art should not be lost, and also that his principles should be made entirely clear. This large broad and free style which was the special characteristic of Vieuxtemps music, has alas! generally been quite misunderstood. He hated everything ugly and exaggerated, and woe to the performer who in the masters presence, misunderstanding his ideas, wished to make the work "more beautiful" through gratuitous "tempi rubati" or pulling phrases out of shape. He insisted strongly that his composition should be played in perfect form and also that his expression marks bowing and fingering should be observed. In 1878 when I lived in Paris and later in the year 1881 in Algiers, when I passed several months in Vieuxtemps house, I often had the opportunity to go through his works

## Préface.

Depuis que les oeuvres du grand violoniste belge, Henri Vieuxtemps, sont entrées dans le domaine public, presque tous les grands éditeurs de musique en ont publié, surtout ces derniers temps, de nouvelles éditions dans lesquelles, à mon très grand regret, je n'ai retrouvé aucune des annotations personnelles du maître.

Je ne puis absolument pas comprendre comment on ait pu supprimer les signes explicatifs d'un si grand maître qui, lui-même, était chef d'une école. On serait cependant en droit de s'attendre au respect absolu des annotations personnelles d'un Spohr, d'un Vieuxtemps ou d'un Wieniawski.

Vieuxtemps fut le créateur d'une nouvelle méthode d'interprétation, c'est-à-dire qu'il innova le jeu large, grand, pathétique et plastique. C'est pourquoi en publiant une nouvelle édition de ses oeuvres il est nécessaire et juste de leur conserver les indications si caractéristiques du grand art d'interprétation qu'il nous a léguées (cups d'archet, doigts, nuances) afin d'expliquer et faire clairement comprendre les principes du maître.

Cet art, d'une si large étendue, si rempli de fantaisie, si personnellement vécu et qui est comme la consécration particulière de la musique de Vieuxtemps a été bien souvent méconnu. Il manifestait le plus grand dédain et jugeait très sévèrement tout ce qui sentait l'exagération et blessait le goût du style et de la beauté. Il tenait essentiellement à une interprétation correcte de ses oeuvres, à ses coups d'archet, à ses doigts et à ses autres indications; il n'aurait jamais toléré par des "Tempi rubati" aucune dérogation à ses principes, et malheur à celui qui, sous prétexte de vouloir "embellir" ses oeuvres, en déformait la phraséologie.

J'eus l'honneur et l'occasion de pouvoir étudier à fond les oeuvres de Vieuxtemps avec le maître lui-même durant le séjour que je fis à Paris en 1878 et, en 1881, à Algier

sőbb 1881-ben Algirban, hol hónapokon át Vieuxtemps házában időztem, sokszor volt alkalmam minden művét vele a legalaposabban átvenni; sok sajtókezű folyóiratát még ma is őrzöm. Algiri tartozkodásom alatt meghalt; ezen feljegyzések tehát a legutolsók, melyekben hosszú virtuózi pályájának gazdag tapasztalatai visszatükröződnek, és a melyek egyszersmind kétségtelenül a legirányadóbbak és intenciójának is a legmegfelelőbbek. Engem ott tüntetett ki 7-ik hegedűversenyművének ajánlásával és ugyancsak ő volt, ki engem a brüsszeli kir. konzervatóriumhoz utódjával ajánlt. Ez állást 5 éven át be is töltöttem. A mester halála után családja megbízott hátrahagyott műveinek sajtó alá rendezésével. E művek között volt a párisi konzervatóriumnak ajánlott 36. gyakorlatja is.

A zsolos művészi és baráti viszony, amely engem Vieuxtempshoz fűzött, rábirt engem összes műveinek újbólvaló kiadására, melyek egymásután foglank megjelenni. E kiadásban az eredeti előadási jeleket, a mester eredetije után ismét helyre állítottam és szükség szerint kibővítettem. Így tehát remélhetem, hogy mindazoknak, kik Vieuxtemps zenéjét az ő szellemében akarják előadni, sikerült utat mutatnom.

Aufenthaltes in Algier starb, dürften diese seine letzten Bezeichnungen, in denen die ganzen Erfahrungen seiner langen Virtuosenlaufbahn abgeklärt zum Ausdruck kommen, wohl die maßgebendsten und erschöpfendsten sein, die in jeder Weise seinen Intentionen entsprechen. Dort war es auch, wo er mich durch die Widmung seines 7-ten Violinconcertes auszeichnete, und er war es, der mich als seinen Nachfolger an das königl. Brüsseler Konservatorium empfahl, wo ich dann diese Stellung 5 Jahre hindurch bekleidete. Nach des Meisters Tode betraute mich seine Familie, seine nachgelassenen Werke zu ordnen und für den Druck vorzubereiten. Darunter befanden sich auch seine, dem Pariser Konservatorium gewidmeten 36 Étüden.

Die innigen künstlerischen und freundschaftlichen Beziehungen, die mich also mit Vieuxtemps verbanden, haben mich bewogen, eine Ausgabe seiner sämtlichen Werke zu veröffentlichen, die nach und nach erscheinen werden. In dieser Ausgabe habe ich die Vortragszeichen, Stricharten und Fingersätze auf das genaueste nach den Originalbezeichnungen des Meisters wiederhergestellt und nach Bedarf ergänzt.

Somit hoffe ich mit der durch mich revidierten Neuausgabe all denen, die die Musik Vieuxtemps' seinem Geiste entsprechend, interpretieren wollen, den Weg zu weisen.

with him most thoroughly and I am in possession of many of his markings in his own hand. As Vieuxtemps died while I was in Algiers these markings are his last and the expression of the whole experience of his long career as a virtuoso. They are probably the most complete of any, showing his intentions in the best way. It was in Algier that he honoured me by the dedication of his 7th violin concerto and it was he who recommended me as his successor to the Bruxelles conservatorium, where I held this position for five years. After the masters death, his family entrusted me with the preparation of his posthumous works, for publication. Amongst these were his 36 studies dedicated to the Paris conservatoire. The intimate artistic and friendly relations in which I stood to Vieuxtemps, have influenced me to publish an edition of his entire works, which will appear in due course. In this edition I have given the expression marks, bowing and fingering very exactly according to the original markings. When they were incomplete I have added to them what was necessary. I hope to point the way in this edition for all those who wish to interpret Vieuxtemps music in the style in which he himself desired that it should be played.

où il me retint chez lui pendant plusieurs mois et où j'eus, hélas! la grande douleur de lui fermer les yeux.

Je conserve toujours les exemplaires de ses œuvres qu'il annota lui-même de sa main, indiquant les observations, les doigtsés, les coups d'archet etc. Je puis ainsi affirmer avoir recueilli les dernières observations et remarques qu'il ait été à même de donner sur l'interprétation de ses œuvres. Ces observations et remarques, fruit de l'expérience acquise au cours de sa longue carrière de virtuose, sont donc les plus authentiques et répondent absolument à ce qu'il a voulu.

C'est aussi à Alger que Vieuxtemps me fit l'honneur de me dédier son "Villème Concerto" pour violon et c'est lui-même qui voulut bien me désigner comme devant lui succéder au Conservatoire Royal de Bruxelles, où je restai cinq ans.

Après sa mort, sa famille me chargea de rédiger et de préparer les œuvres posthumes du maître destinées à être gravées. Parmi ces œuvres figuraient aussi les 36 "Études" dédiées au Conservatoire de Musique de Paris.

Les relations amicales et artistiques qui m'attachèrent à Vieuxtemps ainsi que l'admirable et respectueux souvenir que je conservai toujours de l'incomparable virtuose, me décident aujourd'hui à publier une édition spéciale de toutes ses œuvres, pour violon, où j'ai fidèlement reconstitué les coups d'archet, les doigtsés et les nuances d'après les indications personnelles écrites de la main même du célèbre maître. J'ai complété les annotations qui manquaient.

Ces œuvres paraîtront successivement. J'ai donc le plus grand espoir que tous ceux qui voudront interpréter les œuvres de Vieuxtemps trouveront, dans cette édition, tous les éléments qui leur seront nécessaires pour suivre la voie du Maître.

KLTE Egyetemi Könyvtár  
DEBRECEN



## Jelek magyarázata.

|     |                 |
|-----|-----------------|
| □   | Lefelé.         |
| ∇   | Fölfelé.        |
| ↔   | Egész vonó.     |
| ←   | Fél vonó felül. |
| →   | Fél vonó alúl.  |
| ∧   | Vonó hegye.     |
| ⊠   | Vonó közepe.    |
| ⊔   | Kápa.           |
| ’   | Levegő szünet.  |
| I   | E húr.          |
| II  | A húr.          |
| III | D húr.          |
| IV  | G húr.          |

## Explanation of the Signs.

|     |                           |
|-----|---------------------------|
| □   | <i>Down-bow.</i>          |
| ∇   | <i>Up-bow.</i>            |
| ↔   | <i>Whole bow.</i>         |
| ←   | <i>Upper half bow.</i>    |
| →   | <i>Lower half bow.</i>    |
| ∧   | <i>Tip of the bow.</i>    |
| ⊠   | <i>Middle of the bow.</i> |
| ⊔   | <i>Heel of the bow.</i>   |
| ’   | <i>Art-pause.</i>         |
| I   | <i>E string.</i>          |
| II  | <i>A string.</i>          |
| III | <i>D string.</i>          |
| IV  | <i>G string.</i>          |

## Erklärung der Zeichen.

|     |                     |
|-----|---------------------|
| □   | Herunterstrich.     |
| ∇   | Hinaufstrich.       |
| ↔   | Ganzer Bogen.       |
| ←   | Halber Bogen oben.  |
| →   | Halber Bogen unten. |
| ∧   | Spitze.             |
| ⊠   | Mitte.              |
| ⊔   | Frosch.             |
| ’   | Luftpause.          |
| I   | E Saite.            |
| II  | A Saite.            |
| III | D Saite.            |
| IV  | G Saite.            |

## Explication des signes.

|     |                                |
|-----|--------------------------------|
| □   | Tirez l'archet.                |
| ∇   | Poussez l'archet.              |
| ↔   | Tout l'archet.                 |
| ←   | La moitié de l'archet en haut. |
| →   | La moitié de l'archet en bas.  |
| ∧   | De la pointe.                  |
| ⊠   | Au milieu.                     |
| ⊔   | Du talon.                      |
| ’   | Pause factice.                 |
| I   | Sur la chanterelle.            |
| II  | Sur le la.                     |
| III | Sur le ré.                     |
| IV  | Sur le sol.                    |



# Sechs Konzert-Etuden.

Six Etudes de Concert. — Six Studies of Concert.

Hat hangverseny-gyakorlat.

Op. 16.

Henri Vieuxtemps.  
(1820-1881.)

*Allegro moderato.*

1. 

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *ff* *mf* *cresc.* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *pp* *cresc.* *ff* *dimin.* *poco a poco* *pp*

Musical score for guitar, featuring ten staves of music. The notation includes various chords, arpeggios, and melodic lines with fingerings and dynamics. The key signature has one flat (B-flat). The piece includes dynamic markings such as *pp*, *sf*, *mf*, *p*, *f*, and *cresc.* It also features technical instructions like *ben marcato il canto sulla 2da Corda* and *dimin.*

The score is divided into sections marked with Roman numerals: **II**, **III**, **IV**, and **V**. The piece concludes with the instruction *dimin.*

H. 829.

*poco ritard.* *a tempo*

The musical score consists of ten staves of music. The notation includes various dynamics such as *ff*, *p*, *mf*, *pp*, *cresc.*, and *dimin.*. There are also performance instructions like *poco ritard.* and *a tempo*. The music features trills (*tr*) and a section marked *segue*. The notation is written in a single melodic line on a grand staff.

*Moderato.*

2. *p grazioso*

*segue*

*ritard.* *a tempo*

*p grazioso*

*f*

*ritard.* *a tempo* *pp*



1

4 0 0 5

*ritard.*

1 2

*pp a tempo*

0

*poco a poco accelerando e cresc.*

4

*poco ritard.* *pp a tempo*

4 3 2

2

*pp*

3 4 4

3

4 0

*poco ritard.*

## Allegretto.

3. *segue*

The musical score is written for a single melodic line in 3/8 time. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a tempo marking of 'Allegretto'. The first staff starts with a piano (p) dynamic and a first finger (1) fingering. The second staff includes a 'segue' marking and a forte (f) dynamic. The third staff features a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The fourth staff begins with a forte (f) dynamic and a piano (p) dynamic. The fifth staff starts with a fortissimo (ff) dynamic. The sixth staff includes a piano (p) dynamic, a forte (f) dynamic, and a crescendo (cresc.) marking. The seventh staff begins with a fortissimo (ff) dynamic. The eighth staff includes a piano (p) dynamic, a forte (f) dynamic, and a crescendo (cresc.) marking. The piece concludes with a final measure marked with a double bar line.

$\text{ff}$   $\text{f}$   $\text{sf}$   $\text{p}$   $\text{cresc.}$   $\text{ritard.}$   $\text{con grazia}$

The musical score consists of ten staves of music in G major (one sharp). The notation includes various fingerings, dynamics, and articulation marks.

- Staff 1:** Starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked *pp a tempo*. The music features eighth and sixteenth notes with various fingerings and slurs.
- Staff 2:** Continues the melodic line with slurs and fingerings. A dynamic of *f* is marked near the end of the staff.
- Staff 3:** Features a *cresc.* (crescendo) marking. The music includes slurs and fingerings.
- Staff 4:** Continues the melodic line with slurs and fingerings.
- Staff 5:** Features a series of chords and single notes with fingerings. Dynamics include *mp*, *f*, and *pp*.
- Staff 6:** Continues the melodic line with slurs and fingerings. A dynamic of *f* is marked.
- Staff 7:** Features a series of chords and single notes with fingerings. Dynamics include *f* and *ff*.
- Staff 8:** Continues the melodic line with slurs and fingerings. A dynamic of *ff* is marked.
- Staff 9:** Features a series of chords and single notes with fingerings. A dynamic of *ff* is marked.
- Staff 10:** Concludes the piece with a final chord and a *p* (piano) dynamic.

\*) In den folgenden 11 Takten muß der erste Finger immer liegen bleiben.  
 \*) Dont raise the first finger during the next 11 measures.

\*) Le premier doigt rester sur la corde sans être levé pendant les 11 mesures suivantes.  
 \*) A következő 11 ütemben az első ujj mindig fekvő marad.

0

0 1

0 1 2 3 4 0

Animato.

*ff*

*mf*

*cresc.*

*mf*

*cresc.*

*f*

*cresc.*

*ff*

3 3 3 3

20

## Allegro ma non troppo.

4.

*p*

*mf*

*f*

*III*

*cresc.*

*dim.*

*pp*

*pp*

*f*

*p*



Musical score for a piano piece, featuring ten staves of music. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various dynamics, articulations, and fingerings.

Dynamics and markings include: *f* (forte), *p* (piano), *sf* (sforzando), *cresc. sf* (crescendo sforzando), *cresc.* (crescendo), *ff* (fortissimo), *dimin.* (diminuendo), *mf* (mezzo-forte), *pp* (pianissimo), and *dim.* (diminuendo).

Fingerings are indicated by numbers 1 through 5. Some measures include slurs and accents. The notation is written in a single system across ten staves.

The musical score is written for a single melodic line in B-flat major (two flats). It consists of nine staves of music. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a continuous eighth-note pattern. The second staff includes fingerings (1, 2) and an accent (>) mark. The third staff starts with a mezzo-piano (*pp*) dynamic. The fourth staff includes a crescendo (*cresc.*) marking. The fifth staff features a diminuendo (*dimin.*) marking. The sixth staff includes a forte (*f*) dynamic. The seventh staff includes a forte (*f*) dynamic and a diminuendo (*dimin.*) marking. The eighth staff includes a forte (*f*) dynamic. The ninth staff includes a piano (*p*) dynamic and a forte (*f*) dynamic.

Musical score for a piano piece, featuring ten staves of music. The key signature is B-flat major (two flats). The notation includes various dynamics, articulations, and fingerings.

- Staff 1: *f*, *f*, *dim.*
- Staff 2: *pp*
- Staff 3: *pp*
- Staff 4: *pp*
- Staff 5: *pp*
- Staff 6: *f*, *f*, *f*, *f*
- Staff 7: *sempre pp*
- Staff 8: *cresc.*
- Staff 9: *ff*

The score includes numerous slurs, accents, and fingerings (1-4). The piece concludes with a final chord and a fermata.

5. Adagio, non troppo.

ff *cresc.* *f* *p* *cresc.* *segue* *cresc.* *pp* *cresc.* *f* *cresc.* *dim.* *pp* *ritard.* *a tempo* *ff* *pp* *f cresc.* *pp* *cresc.* *f* *ff* *f* *pp* *cresc.* *cresc.* *dim.* *p* *pp* *ritard.* *a tempo* *pp* *ppp*

# Adagio.

6. 17

# Allegretto.

- 1) Die Sechszehntelakkorde sind sehr energisch und fest am Frisch zu spielen.
- 2) Nach der Sechszehnteltriade ist die Pause zu vermeiden.
- 1) The chords must be played with great energy at the heel of the bow.
- 2) Take care to avoid every pause after the semiquaver triplet.

- 1) Les accords des doubles-croches doivent être joués d'une manière très énergique et au taon de l'archet.
- 2) Il faut éviter même la plus petite pause après le triole des doubles croches.
- 1) A tizenhatod-akkordok a kapánál erősen és nagy erejűvel játszandók.
- 2) A tizenhatod triola után a szünetet ki kell kerülni.

[illegible]

*p*  
*ff*  
*cresc.*  
*ff*  
*animato*  
*ff*  
*poco riten.*  
*ff*